

LE
OPERE POSTUME

DI
VITTORIO ALFIERI

VOLUME XVI

172-1729

BRESCIA
PER NICOLÒ BETTONI
MDCCGX



2119186-54

COMMEDIE

DI

PUBLIO TERENCE

TRADOTTE

DA

VITTORIO ALFIERI

COL TESTO A FRONTE

P. TERENTII

PHORMIO

ACTA LUDIS ROMANIS, L. POSTUMIO ALBINO, L. CORNELIO MERULA, AEDIL. CUR. EGERE L. AMBIVIVS TURPIO, L. ATTILIVS PRAENESTINVS. MODOS FECIT FLACCVS CLAVDIVS, TIBIVS IMPARIBVS. TOTA GRAECA APOLLODORV EPIDICAZOMENOS. FACTA IV, C. FANNIO, M. VALERIO COSS.

PERSONAE

PROLOGVS

PHORMIO, PARASITVS

DEMIPHVS, SENEX

ANTIPHVS, ADOLESCENS

GETA, SERVVS

DORIO, LENO

CHREMES, SENEX

PHAEDRIA, ADOLESCENS

DAVVS, SERVVS

SOPHRONA, NUTRIX

NAUSISTRATA, MATRONA

HEGIO,

CRATINVS,

CRITO,

} *ADVOCATI*

PERSONAE MUTAE

DORCIUM, ancilla

PHANIUM, adolescentula.

PERSONAGGI

DAVO, SERVO

FORMIONE, PARASITO

DEMIFONTE, VECCHIO

ANTIFONE, GIOVANE

GETA, SERVO

CREMÉTE, VECCHIO

FEDRIA, GIOVANE

EGIONE,

CRITONE, { AVVOCATI

CRATINO, }

SOFRONA, NUTRICE

NAUSISTRATA, MOGLIE DI CREMÉTE

DORIONE, MEZZANO

DORCIO, serva, }

FANIO, giovane, }

Che non parlano.

PHORMIONIS
A R G U M E N T U M

C. SULPICIO APOLLINARI

AUCTORE

Chremetis frater aberat peregre Demipho,
Relicto Athenis Antiphone filio.
Chremes clam habebat Lemni uxorem et filiam,
Athenis aliam conjugem, et amantem unice
Gnatum fidicinam. Mater e Lemno advenit
Athenas: moritur. Virgo sola (aberat Chremes)
Funus procurat. Ibi eam visam Antipho
Cum amaret, opera parasiti uxorem accipit.
Pater et Chremes reversi fremere. Dein minas
Triginta dant parasito, ut illam conjugem
Haberet ipse: argento hoc emitur fidicina.
Uxorem retinet Antipho a patruo agnitam.

PHORMIO

PROLOGUS

*Postquam poeta vetus poetam non potest
Retrahere a studio, et transdere hominem in
otium;*

*Maledictis detertere, ne scribat, parat:
Qui ita dictitat, quas antehac fecit, fabulas,
Tenui esse oratione, et scriptura levi,
Quia nusquam insanum scripsit adolescentu-
lum*

*Cervam videre fugere, et sectari canes;
Et eam plorare, orare ut subveniat sibi.
Quod si intelligeret, cum stetit olim nova,
Actoris opera magis stetisse, quam sua:
Minus multo audacter, quam nunc laedit,
laederet.*

*Nunc si quis est, qui hoc dicat, aut sic cogitet,
Vetus si poeta non lacessisset prior,
Nullum invenire prologum potuisset novus
Quem diceret, nisi haberet, cui malediceret:*

Is sibi responsum hoc habeat; in medio omnibus

Palmam esse positam, qui artem tractant musicam.

*Ille ad famem hunc ab studio studuit reicere:
Hic respondere voluit, non lacescere.*

Benedictis si certasset, audisset bene:

*Quod ab illo allatum est, sibi id esse relatum
putet.*

*De illo jam finem faciam dicendi mihi,
Peccandi cum ipse de se finem non facit.*

*Nunc, quid velim, animum attendite. Apporto
novam*

*Epidicazomenon quam vocant comoediam
Graeci, Latini Phormionem nominant;
Quia, primas partes qui aget, is erit Phormio
Parasitus, per quem res geretur maxime.*

*Voluntas vostra si ad poetam accesserit,
Date operam, adeste aequo animo per silentium;*

*Ne simili utamur fortuna, atque usi sumus,
Cum per tumultum noster grex motus loco est:
Quem actoris virtus nobis restituit locum,
Bonitasque vostra adjutans, atque aequa-
nimitas.*

FORMIONE

PHORMIO

ACTUS PRIMUS

SCENA PRIMA

DAFUS

*A*micus summus meus et popularis Geta
Heri ad me venit: erat ei de ratiuncula
Sampridem apud me relliquum pauxillulum
Nummorum: id ut conficerem. Confeci: affero.
Nam herilem filium ejus duxisse audio
Uxorem: ei, credo, munus hoc conraditur.
Quam inique comparatum est, ii, qui minus
habent,
Ut semper aliquid addant divitioribus.
Quod ille unciatim vix de demenso suo,
Suum defrudans genium, comparsit miser,
Id illa universum abripiet; haud existumans
Quanto labore partum. Porro autem Geta
Ferietur alio munere, ubi hera pepererit:

FORMIONE

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

DAVO

Ieri a me venne Geta, intimo amico
 E paesano mio: gli eran rimasti
 Presso me certi pochi quattrinelli,
 Che di raccoglièr disseminati. Raccoltili,
 Glie ne riporto: e già ben so, per cui
 Questo dono preparasi. Ammogliato
 Essersi sento il padroncino suo;
 E questi andranno della sposa in tasca.
 Gli è pur l'ingiusta usanza, che i più gretti
 Sempre ai più ricchi abbiano a crescer roba!
 Ciò che quel meschinello risparmiavasi
 Col levarsel di bocca a bocconcini,
 Or colei tutto ingojerassi: e certo,
 La non saprà con quanti e quanti stenti
 Geta adunati gli abbia. E al partorire
 Della sposa, daragli altra frecciata
 Il padroncino; e al festeggiar l'erede

*Porro autem alio, ubi erit puero natalis dies:
 Ubi initiabunt: omne hoc mater auferet:
 Puer causa erit mittundi. Sed videon' Getam?*

SCENA SECUNDA

GETA, DAVUS

GETA

Si quis me quaeret rufus —

DAVUS

Praesto est, desine.

GETA

Oh,

At ego obviam conabar tibi, Dave.

DAVUS

Accipe, hem,

Lectum est; conveniet numerus quantum debui.

GETA

Amo te, et non neglexisse habeo gratiam.

DAVUS

Praesertim ut nunc sunt mores; adeo res redit:

Si quis quid reddit, magna habenda est gratia.

Sed quid tu es tristis?

Neonato, un'altra; e al divezzarlo, un'altra:
 Il ba ubin fia 'l pretesto; ma la madre,
 Fia la voragin che inghiottisce il tutto.
 Oh! veggo io Geta?

SCENA SECONDA

GETA, DAVO

GETA (1)

Se di me cercasse

Un certo rosso di capelli....

DAVO

Il rosso

È quà: cessa di chiederne.

GETA

Oh oh, Davo!

Giust'io veniva ad incontrarti.

DAVO

Ehi; tieni;

Ve 'lli; annovera; e' son, quant'io doveati.

GETA

Via, da bravo: e ringrazioti, che stato
 Sei puntúale.

DAVO

A questi tempi massime,

La non è picciol cosa: che se alcuno

Restituisce l'imprestato, avergliene

Si debbe obbligo sommo. — Ma, che hai tu?

Di che sei mesto?

[1] A qualcuno in casa.

GETA

*Egone? nescis quo in metu, et
Quanto in periculo simus.*

DAVUS

Quid istuc est?

GETA

Scies,

Modo ut tacere possis.

DAVUS

Abi sis insciens:

*Cujus tu fidem in pecunia perspexeris,
Verere ei verba credere? ubi quid mihi lucri
est*

Te fallere?

GETA

Ergo ausculta.

DAVUS

Hanc operam tibi dico.

GETA

*Senis nostri, Dave, fratrem majorem Chre-
mem
Nostin'?*

DAVUS

Quidni?

GETA

Quid? ejus gnatum Phaedriam?

DAVUS

Tanquam te.

GETA

*Evenit, senibus ambobus simul,
Iter illi Lemnum ut esset, nostro in Ciliciam*

GETA

Io, eh? non sai tu dunque,
In qual paura, e in qual pericòl sono.

DAVO

Che diancin'è?

GETA

Dirottèl, purchè zitto
Star tu ti possa.

DAVO

Eh, scimunito, via;
Cui tu affidavi i tuoi quattrini, or temi
Di affidargli parole? e qual guadagno
Saria per me il tradirti?

GETA

Dunque ascoltami.

DAVO

Son tutto orecchi a ciò.

GETA

Davo, conosci

Cremète tu? il fratel maggior del mio
Vecchio padrone?

DAVO

Anzi.

GETA

E il suo figlio, Fedria?

DAVO

Com'io conosco te.

GETA

Nel tempo istesso
Accade che i due vecchi han da far vela;
Cremète in Lenno; ed in Cilicia il mio,